

Subject card

Subject name and code	Working with text from a translator's perspective - general texts, PG_00141318						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Polish German 90%, Polish 10%		
Semester of study	3	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	<p>Developing the ability to analyse, interpret, paraphrase, modify and transform texts on general topics within a single language (German and Polish) as a pre-requisite for translating them for specific target audiences, different media and diverse functions of the target text. Developing the ability to pre-work a text intended for automatic translation, post-editing of the finished translation.</p> <p>Example texts: popular science articles, press releases and interviews, advertising texts, travelogues, private correspondence, sports commentaries and reports.</p>						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	Is aware of the fact that the knowledge of an expert (subject-matter expert or other translator) is sometimes needed to solve a translation problem, is willing to make contacts and ask for assistance	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	Is aware of his/her knowledge and skills in translation and production of general text, and is critical of the content he/she receives and acquires from different sources, especially from the Internet	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addresses.	Has the basic ability to substantively justify transformations made to a text in terms of translation. Can analyse, interpret and modify a simple text, define and describe the target audience. Can evaluate the quality of a given machine translation and post-edit it. Can critically analyse the views of other translators, formulate his/her own simple conclusions and communicate them to the client and recipient of the translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	Knows and understands German terminology in translation and text linguistics at a basic level	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FGL3_K04] Identifies and resolves dilemmas related to the profession, its vheritance and tradition; understand ethical issues related to there sponsibility for the accuracy of actions and reliability of information provided.	Identifies and resolves, at a basic level, dilemmas related to the profession of a translator. Understands the basic ethical issues related to the responsibility for the transformation of the original text, the correct choice of translation strategies and tools and the reliability of the information conveyed in the translation.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U04] Is able to use methods and tools typical of their chosen specialization, i.e.: translation, foreign language teaching methodology or business and economy.	Is able to use methods and research tools of translation studies, in particular is able to describe the principles of analysis, interpretation and preparation of a text on a general topic for machine translation	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Has advanced knowledge of similarities and differences between the German language and the Polish language in terms of general vocabulary	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Can plan and prioritise appropriately for a translation task defined by him/herself, accomplished independently or together with others, concerning a text on a general topic	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work	
Subject contents	The concept of intralingual and intersemiotic translation. Translation versus interpretation. Typology of texts in terms of translation. Textual genres. Translation versus other ways of elaboration and transformation of a text (paraphrase, adaptation, transmutation, etc.). Stylistic transformations of a text. Defining and characterising different target audiences. Matching the text to the medium. Preparing a text for machine translation, post-editing the translation. In exercises involving the preparation and paraphrasing of texts assigned by the tutor (in German and Polish), students use general dictionaries (mono- and bilingual) available in the UG libraries, dictionaries and machine translation tools available on the Internet.		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of German and Polish at a sufficient level to achieve the desired results.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Pass/fail grade on the basis of partial passes - grades from assignments given by the instructor (average)	50.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	Piprek Jan, Ippold Juliusz, Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski z suplementem, WP, Warszawa 2000. Wiktorowicz Józef, /red./ Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008. Duden: Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996. Duden: Sinn- und sachverwandte Wörter. Dudenverlag, Mannheim 2000. PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007. Dąbrowka Andrzej, Geller Ewa, Turczyn Ryszard: Słownik synonimów, Warszawa 1998.
	Supplementary literature	Belczyk, A. 2009, Poradnik tłumacza. Kraków: Idea. Kielar, B. Z. 2003, Zarys translatoryki. Warszawa. Schreiber, M. 2004, Übersetzung und andere Formen der Textverarbeitung und Textreproduktion in sprachwissenschaftlicher Sicht, w: Kittel, H.(red.): Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband. Berlin, New York, s. 268-275.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Transformation of an advertising text from the tourism industry (e.g. hotel advertisement, text promoting a city) in Polish for a German-speaking audience.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.